Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapuszczą zbiegli z domu Judy – pozostali\* – korzeń w głąb, i wydadzą owoc w górze,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ocaleni z domu Judy, ci, którzy pozostali, zapuszczą korzeń w głąb i wydadzą owoc w górze, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Resztka ocalonych z domu Judy ponownie zapuści korzenie w głąb i wyda owoc w górze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ostatek bowiem domu Judy, który pozostał, wkorzeni się głęboko, i wyda owoc ku górze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I puści to, co będzie zachowano z domu Juda i co pozostało, korzeń na dół, i uczyni owoc na wierzchu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Reszta ocalałych z domu Judy ponownie zapuści w głąb korzenie i w górze wyda owoce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pozostała przy życiu resztka domu Judy znowu zapuści korzenie w głąb i wyda owoc w górze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Reszta, która ocalała z domu Judy, ponownie zapuści w głąb korzenie i w górze przyniesie owoce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ocalała reszta z domu Judy na nowo zapuści głęboko korzenie, wyrośnie i wyda owoce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ocalała Reszta z Domu Judy od nowa w głąb zapuści korzenie, a owoc przyniesie u góry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що ті, які осталися в Юдеї, випустять корінь вділ і видадуть вгорі насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pozostały szczątek domu Judy zakorzeni się silniej u dołu i wyda u góry owoc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ci z domu Judy, którzy ocaleją, ci, którzy pozostaną, zapuszczą korzeń w dół i wydadzą plon w górę. |

1. 1) pozostali, הַּנִׁשְאָרָה (hannisz’ara h): w 1QIsa a : i znaleziona, והנמצא . [↑](#footnote-ref-2)